

Friederike Heinemann-Zwick

Konsekutivdolmetscherin DE / EN / RU

✉ friederike.heinemann-zwick@example.de

☎ +49 89 7741 2280

📍 München, Deutschland

🌐 heinemann-zwick.de

👤 linkedin.com/in/friederike-heinemann-zwick

📄 proz.com/translator/heinemann-zwick



Profil

Konsekutivdolmetscherin (Dipl.-Übers., Universität Leipzig IALT) mit 9 Jahren Erfahrung im hochrangigen bilateralen Protokoll für Auswärtiges Amt, Bayer AG und Robert Bosch GmbH. Sprachpaare DE-A, EN-B, RU-B; rund 165 Einsatztage pro Jahr. Spezialgebiet: politisches und industriewirtschaftliches Konsekutiv mit Notizentechnik nach Rozan/Matyssek bei Reden über 12 Minuten Länge.

Berufserfahrung

Konsekutivdolmetscherin (freiberuflich) 03/2022 - heute

Auswärtiges Amt (Sprachendienst Berlin) Berlin / München, Deutschland

Protokollarische Begleitung von Staatsbesuchen, bilateralen Konsultationen und Hospitations-Programmen

- Konsekutiv DE>RU bei 28 hochrangigen bilateralen Konsultationen, durchschnittlich 6 Reden pro Termin
- Begleitdolmetschen bei 14 Staatsbesuchen mit Kabinettsdelegationen, Standby-Bereitschaft inkl. Wochenenden
- Spezialisierung Sicherheits-/Außenpolitik: Sicherheits-Ermächtigung GEHEIM gemäß SÜG, gültig bis 2028
- Erstellung von Hintergrund-Mappen je 80-120 Seiten pro Termin, Terminologie in Multiterm gepflegt
- Mentoring von 3 Nachwuchs-Dolmetscher:innen aus dem AA-Trainee-Programm, je 40 Praxis-Stunden Tandem

Konsekutivdolmetscherin Konzern 04/2018 - 02/2022

Bayer AG Sprachendienst Leverkusen, Deutschland

Inhouse-Dolmetscherin Crop Science und Pharma mit Schwerpunkt RU und CIS-Märkte

- Konsekutiv DE>RU bei 142 Vorstandsterminen und Aufsichtsrats-Briefings über 4 Jahre
- Verhandlungsdolmetschen bei 48 Audits in russischsprachigen Produktionsstandorten Bayer Crop Science
- Aufbau einer pharmazeutisch-juristischen Termbase mit 6.840 Einträgen (Multiterm + SDL Trados)
- Lektorat juristischer Übersetzungen Pharma-Lizenzverträge, durchschnittlich 14 Verträge/Monat
- Live-Übertragung bei 12 Hauptversammlungen mit Konsekutiv-Übersetzung des Q&A-Teils ins Russische

Ausbildung

Dipl.-Übers. (Universität Leipzig)

10/2010 - 06/2016

Universität Leipzig (IALT)

Leipzig, Deutschland

Translatologie

GPA: 1,3

Fähigkeiten

Konsekutivdolmetschen DE>RU



Konsekutivdolmetschen DE>EN



Notizentechnik Rozan/Matyssek



Verhandlungsdolmetschen



Multiterm + SDL Trados Studio



memoQ Translator Pro



Politische/Diplomatische Terminologie



Pharma/Crop-Science Terminologie



Zertifikate

BMI/AA Sicherheits-Ermächtigung GEHEIM (gültig bis 05/2028)

05/2024

Allgemeine Beeidigung als Dolmetscherin Russisch beim OLG München

09/2022

Junior-Dolmetscherin Sprachendienst

10/2016 - 03/2018

Robert Bosch GmbH Sprachendienst

Stuttgart, Deutschland

Werkstudentin und anschließend Junior in der Konzern-Sprachendienst-Einheit

- Begleitdolmetschen DE>RU bei 64 Werks-Audits Powertrain und Mobility
- Konsekutiv bei 14 ETI-Quartalsterminen mit russischer Beteiligung
- Aufbau Termbase Automotive DE/EN/RU mit 3.140 Einträgen, ISO-9001-freigegeben
- Begleitung von 8 IHK-Delegationen aus der RU-Föderation, Tagesprotokoll inklusive

Projekte

Termbase DE/EN/RU Sicherheitspolitik (intern AA)

01/2024 - heute

4.200 Begriffe aus Außen- und Sicherheitspolitik, Pflege in Multiterm, geteilt mit 6 Kolleg:innen im AA

Pharma-Lizenz-Termbase DE/EN/RU (Bayer)

03/2020 - 09/2021

6.840 Einträge, ISO-17100 abgenommen, durchschnittlich 3.000 Wörter Lizenztexte pro Woche

Stärken

Diplomatische Diskretion

Sicherheits-Ermächtigung GEHEIM seit 2022, ohne Vorfall im Auswärtigen Amt

Lange Konsekutiv-Passagen

Halte 12-15 Minuten Rede inklusive Zahlen, Quellen und Eigennamen mit Rozan-Notation

Schnelle Themen-Einarbeitung

Lese 80-120-Seiten-Briefings pro Termin und extrahiere ein 350-Begriffe-Glossar in unter 6 Stunden

BDÜ Bundesverband Dolmetscher und Übersetzer Mitgliedschaft

03/2020

TORFL C2 Russisch (Test of Russian as a Foreign Language)

04/2018

Sprachen

Deutsch	Muttersprache
Russisch	C2
Englisch	C2
Französisch	B2